

國語
研究

語言、認同 與去殖民

蔣為文◎著

Gí-giân, Gīn-tông kap Khì-sit-bîn

Language, Identity and Decolonization

Yun Taiffalo Chiung

HJ8x
J0111

國語
研究

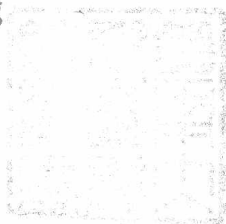
語言、認同 與去殖民

蔣為文◎著

Gí-giân, Gîn-tông kap Khì-sit-bîn

Language, Identity and Decolonization

Wi-vun Taiffalo Chiung



國立成功大學

National Cheng Kung University

(教育部國推會補助)

國家圖書館出版品預行編目資料

語言、認同與去殖民 = Language, identity
and decolonization / 蔣為文著. ---初版.

---台南市：成大，2005 [民 94]

面；公分

ISBN 957-8845-85-5 (平裝)

1. 臺語 2. 越南語言

802.5232

93022461

Gí-giân, Gīn-tông kap Khì-sit-bîn 語言、認同與去殖民

Language, Identity and Decolonization

作者 / 蔣為文

出版 / 國立成功大學

編輯 / 國立成功大學台灣文學系 台語研究室

地址 / 701 台南市大學路 1 號

網址 / <http://www.twl.ncku.edu.tw/uiibun>

電話 / 06-2757575 ext 52627 台語研究室

傳真 / 06-2755190

公元 2005 年 1 月初版第一刷

Copyright © 2005 by Wi-vun Taiffalo Chiung

GPN: 1009400036

ISBN: 957-8845-85-5

Printed in Taiwan NT280 ; USD20

語言、認同與去殖民

Gí-giân, Gîn-tông kap Khì-sit-bîn

Language, Identity and Decolonization



台灣文學系 kám 是謀殺台灣母語 ê 共犯 !?

若 chún 翻開全球殖民地 ê 歷史，咱 ē-tàng 發現絕大部分 ê 殖民地 tī 達成政治獨立了，原有 ê 外來政權 lóng 撤出殖民地 koh tng--khi 到 in 原有殖民者母國。像講，越南脫離法國獨立了，法國殖民政權 ùi 越南撤出 koh tng--khi 到法國母國；韓國脫離日本殖民統治了，日本殖民政權 mā ùi 韓國撤回日本。

台灣 ùi 17 世紀到 taⁿ 陸續受 tiòh 無 kāng 外來政權 ê 殖民統治。Chit-kóa 外來政權當中，大部分 lóng tòe tiòh 殖民政權 ê 落幕 tôaⁿ-á 離開台灣，像講早期 ê 荷蘭 kap 近期 ê 日本總督。M̄-koh mā 有 chit kóa 因為殖民者失去殖民母國、無法度 tng--khi soah tō ài 寄生 tī 殖民地 ê 例。像講早期 ê 鄭氏王朝 kap 近期 ê 中華民國 tō 是 chit 類 ê 寄生政權。

一般得來講，殖民地 tī 脫離殖民政權獨立了，雖然 tī 政治形式頂頭達成獨立，m̄-koh tī 其他領域親像經濟、文化、文學等 soah 無一定 ē-tàng 擺脫舊殖民政權 ê 陰影 kap 掌控。這就是所謂 ê 後殖民現象。Hoân-sè 有人會問，台灣 kám 已經結束殖民時期 kiáⁿ 到後殖民 ê 階段 à? 無 kāng ê 學者 hoân-sè 有無 kāng ê 見解。在我看來，2000 年本土政黨「民進黨」選贏總統大選 chit 年勉強 ē-tàng 算是近代中華民國殖民 kap 後殖民時期 ê 分界點。

台灣政治 ê 本土化象徵台灣 tī 中華民國殖民體制 ē-kha tâu-tâu-á 踏入後殖民時期。Tòe tiòh 政治本土化 ê 前進，台灣本土語言文化 mā tâu-tâu-á hông 重視。像講 chit kúi 年來台灣各大學陸續成立 bē chió 台灣文學

kap 台灣語言 ê 相關系所。Chit 款趨勢 ká-ná 表明本土語言文化已經出頭天、已經擺脫舊殖民政權 ê 陰影 à。M̄-koh, kám 真正 án-ne? 若 chún ùi 各大學台灣文學系所開設 ê 課程、舉辦 ê 研討會、kap 發表 ê 論文來看，華語 kâng-khoán iáu 維持絕對優勢 ê 份量，ah 本土語言所佔 ê 比例 kâng-khoán 真偏低。

因爲寄生政權 khah 好掩護伊外來統治 ê 本質，致使當前各大學台灣文學系所 soah 普遍認同「華語」是「台灣話」、m̄ 是殖民者 ê 「外國話」。Chit 款「認同混淆」現象顯示，現此時台灣母語（包含原住民語、客語、台語）ê 上大危機 tō tī leh 「華語」當 teh 透過教育體制進行「內化」thang 合理化伊 tī 台灣使用、甚至是取代台灣母語 ê 正當性。也就是講「華語」當 teh tâu-tâu-á hông 承認做 Hō-ló、客家、原住民族 ê 新母語。當 tong 使用華語 ê 正當性 hông 確立了，其他族群恢復使用族群母語 ê 意願 ún-tàng 相對降低。咱 beh 問，nā chún 「華語」ē-tàng 是「台灣話」，爲怎樣 pēⁿ-pēⁿ 統治台灣 50 冬 ê 殖民者語言 ê 「日語」bē-tàng chiāⁿ-chò 「台灣話」？Hit-kóa 來自西方國家 ê 傳教士像講「巴克禮」（Thomas Barclay, 1874-1935）、「甘爲霖」（William Campbell, 1871-1918）、「馬偕」（George L. Mackay, 1844-1901），爲台灣奉獻一世人 koh 留落 bē chió 用英文寫--ê ê 台灣文獻。是 án-chóaⁿ in ê 母語「英語」bē-tàng 號做「台灣話」，soah tō hông 列做外國語？láu koh 有 hit-kóa 來自東南亞所謂 ê 「越南新娘」、「kham-pō-di-a 新娘」ê 新新台灣人 ê 母語「越南語」及「kham-bō-di-a 語」thái 無改號做「台灣話」？

事實上，華語 ē-sái 是台灣國 ê 「國民 ê 語言」（languages of

citizens)，*m̄-koh* 絕對 *m̄* 是「台灣語言」(Taiwanese languages)。華語、英語 *hām* 越南語 *kap* 其他新移民 *ê* 語言 *kāng-khoán*，*ē-sái* 是台灣 *ê* 國民 *teh* 使用 *ê* 語言之一，*m̄-koh lóng m̄* 是具有台灣傳統歷史文化代表性 *ê* 「台灣語言」。Ká-sú 馬英九、宋楚瑜、連戰等 *chit-kóa* 中國人願意認同台灣 *koh chiáⁿ-chò* 台灣國 *ê* 新住民，*in* 當然有選擇使用「華語」做 *in ê* 母語 *ê* 權利。*M̄-koh* 這並無代表 *in* 有拒絕學台灣語言 *ê* 權利，*koh khah* 無代表其他族群 *lóng ài* 放棄原有族語、有改用「華語」做母語 *ê* 義務！*M̄-koh* 真可惜的是，有 *bē-chió* 台灣文學 *ê* 研究者 *soah* 陷入思考 *ê* *lō-kō-moài*，自認為接納華語、放棄台灣母語 *chiah* 是「包容心」*ê* 表現。*Chit* 款「包容心」*ê* 具體表現就 *tī leh* 台灣文學系所 *ê* 入學考試 *kap* 課程設計當中：*lóng* 用華語做主體、*kā* 母語當做 *m̄-chiáⁿ-mih*。像講，真 *chē* 台文系所 *ê* 入學考試 *kan-taⁿ* 考華語、無提供考生選考台灣母語 *ê* 權利；課程 *kan-taⁿ* 要求必修第二外語、*soah* 無要求修台灣母語；上課 *kan-taⁿ* 講華語或者日語寫作 *ê* 作品、*soah bē-giàn* 介紹母語文學。*Chit* 款 *ê* 台灣文學系根本 *tō ài* 正名做「中國文學系現代組」*chiah tiōh*！*Hit-kóa kiò-sī ka-tī* 心胸廣大 *ê* 「母語文盲」，若 *beh* 講是「包容心」*ê* 表現，*khah* 輸講是甘願做謀殺母語 *ê* 共犯 *thang* 維護 *in* 既有 *ê* 中文既得利益 *niā-niā*。

若 *chún* 台灣已經 *kiáⁿ* 入後殖民 *ê* 時期，頂面講--*ê* 台灣文學系所充滿殖民時期「國語政策」陰影、排斥台灣母語 *ê* 現象 *tú-hó* 是 *siōng-hó ê* 例。

Chit 本冊 *thèh* 語言、認同做主題，就是 *beh* 探討台灣人 *tī* 後殖民時期對「母語使用」、「母語文學」*kap* 「台灣文化主體性」*ê* 分歧看

法。本冊所收錄--ê 是筆者 tī 1996 年出國攻讀語言學學位到 kah 2004 年 tī 成大台文系教冊 chit 段期間 tī 各研討會或者期刊所發表 ê 有關語言、認同、kap 台語文讀寫研究 ê 論文。Chit-kóa 論文當中，有 chit kóa 因為有連貫性 ê 緣故所以部份內容有重複。為顧 tiòh 論文 ê 完整 kap 閱讀 ê 方便性，tāk 篇論文 iáu 是照原形刊出。論文寫作 ê 語言 tō 照無 kāng ê 目的分別使用台語、華語、kap 英語。

Chit 本冊有才調正式出版 ài 感謝真 chē 人。Chit 本冊收錄 ê 論文多數是 tī 美國德州大學讀冊 ê 時所寫--ê，hit 段期間若無德州 Dallas-Fort Worth 地區台獨聯盟盟友 ê 照顧 tō 真歹順利從事台語文 ê 研究。Chit 本冊 ê 編輯 kap 校稿 ê 大功勞者應該屬「信仰堅定」ê 阮意雯、潘秀蓮、梁君慈 kap 陳麗君。M-tāⁿ án-ne，台語研究室 ê 助理群 mā 對 chit 本冊 ê 出世有真直接或者間接 ê 貢獻，in 分別是陳慕真、陳怡君、陳冠文、黃暉婷、李詩瑩、呂越雄、張玉萍、kap 謝宜珊。當然，若無「教育部國語推行委員會」kap「成功大學」ê 補助，chit 本冊就真歹按計畫 liōng 早出版。若無「樂安醫院」長期 ê 贊助，本人 ê 台語文研究 mā 真歹持續到 taⁿ。

蔣為文

台南・成大台文系

台灣文學系豈是謀殺台灣母語的共犯！？

（中文版）

如果翻開全球殖民地歷史，我們可以發現絕大部分的殖民地在達成政治獨立後，原有的外來政權均撤出殖民地並回到其原有殖民者母國。譬如，越南脫離法國獨立後，法國殖民政權從越南撤出並回到法國母國；韓國脫離日本殖民統治後，日本殖民政權也從韓國撤回日本。

台灣從 17 世紀以來陸續受到不同外來政權的殖民統治。這些外來政權當中，大部分均隨著殖民政權的落幕而離開台灣，譬如早期的荷蘭和近期的日本總督。然而也有一些因殖民者失去殖民母國、無法回國以至於必須寄生在殖民地的例子。譬如早期的鄭氏王朝及近期的中華民國就是這類的寄生政權。

一般來說，殖民地在脫離殖民政權獨立後，雖在政治形式上達成獨立了，然而在其他領域諸如經濟、文化、文學等卻未必能擺脫舊殖民政權的陰影與掌控。這就是所謂的後殖民現象。或許有人會問，台灣已經結束殖民時期走到後殖民的階段了嗎？不同的學者或許有不同的見解。在我看來，2000 年總統大選由本土政黨「民進黨」獲勝，或許可以勉強視為近代中華民國殖民與後殖民時期的分界點。

台灣政治的本土化象徵著台灣在中華民國殖民體制下，逐漸邁入後殖民時期。隨著政治本土化的邁進，台灣本土語言文化也逐漸受重視。譬如，近年來台灣各大學陸續成立不少台灣文學及台灣語言相關

系所。這股趨勢似乎表明本土語言文化已出頭天、已擺脫舊殖民政權的陰影。然而，果真如此嗎？如果從各大學台灣文學系所開設的課程、舉辦的研討會、及發表的論文來看，華語仍然維持絕對優勢的份量，而本土語言所佔的比例仍然相當偏低。

由於寄生政權較容易掩護其外來統治的本質，導致當前各大學台灣文學系所普遍認同「華語」是「台灣話」而不是殖民者的「外國話」。此一「認同混淆」現象顯示，台灣母語（包含原住民語、客語、台語）當前的危機乃在於「華語」正在透過教育體制進行「內化」以合理化其在台灣使用、甚至是取代台灣母語的正當性。也就是說「華語」正逐漸被承認為 Holo、客家、原住民族的新母語。當華語使用的正當性被確立後，其他族群恢復使用族群母語的意願則勢必相對降低。我們不禁要問，如果「華語」可以是「台灣話」，那為何同是近代殖民者語言的「日語」不能成為「台灣話」？那些來自西方國家的傳教士諸如「巴克禮」、「甘為霖」、「馬偕」，為台灣奉獻一輩子並留下不少以英文著述的台灣文獻，為何他們的母語「英語」不能稱為「台灣話」，卻得被列為外國語？甚至是那些來自東南亞所謂「越南新娘」、「柬埔寨新娘」的新新台灣人的母語「越南語」及「柬埔寨語」為何不改稱為「台灣話」？

事實上，華語可以是台灣的「國民的語言」（languages of citizens），但絕不是「台灣語言」（Taiwanese languages）。華語、英語和越南語及其他新移民的語言一樣，可以是台灣的國民在使用的語言之一，但都不是具有台灣傳統歷史文化代表性的「台灣語言」。如果馬英九、宋楚瑜、連戰等這些中國人願意認同台灣並成為台灣國的

新住民，他們當然有選擇使用「華語」爲其母語的權利。但這並不代表他們有拒絕學台灣語言的權利，更不代表其他族群都要放棄原有族語、改用「華語」爲母語的義務！可惜的是，有不少台灣文學的研究者卻陷入思考的泥沼，自認爲接納華語、放棄台灣母語才是「包容心」的表現。這種「包容心」的具體表現就在於台灣文學系所的入學考試及課程設計當中，清一色以華語爲主體而視母語比雞肋還不如。譬如，許多台文系所的入學考試只考華語而不提供考生選考台灣母語的權利；課程只要求必修第二外語、卻不要求修台灣母語；上課只談華語或日語寫作的作品、卻不屑談母語文學。這樣的台灣文學系或許應該正名爲「中國文學系現代組」才對吧！而那些自以爲心胸廣大的「母語文盲」，與其說是「包容心」的表現，不如說是要維護其既有之中文既得利益而甘願做謀殺母語的共犯罷了。

如果台灣已邁入後殖民的時期，上述的台灣文學系所充滿殖民時期「國語政策」陰影、排斥台灣母語的現象正是最佳的例子。

本書以語言、認同爲主題，就是要探討台灣人在後殖民時期對「母語使用」、「母語文學」及「台灣文化主體性」的分歧看法。本書所收錄的是筆者於1996年出國攻讀語言學學位至2004年任教於成大台文系期間，於各研討會或期刊所發表的有關語言、認同、及台語文讀寫研究之論文。各篇論文當中，有些因有連貫性故部份內容有重複。爲求完整與閱讀的方便性，各篇論文仍依原貌刊出。撰述論文的語言則依不同的目的，分別使用台語、華語、與英語。

本書得以正式出版要感謝的人非常多。本書收錄的論文多數是在美國德州大學就讀時所撰寫的，就讀期間多虧德州達福地區台獨聯盟

盟友的照顧才能順利從事台語文的研究。本書的編輯與校稿的大功勞者應屬「信仰堅定」的阮意雯、潘秀蓮、梁君慈與陳麗君。此外，台語研究室的助理群們也對該書的出世有著直接或間接的貢獻，他們分別是陳慕真、陳怡君、陳冠文、黃暉婷、李詩瑩、呂越雄、張玉萍、和謝宜珊。當然，沒有「教育部國語推行委員會」及「成功大學」的補助，本書就很難按計畫儘早出版。沒有「樂安醫院」長期的資助，本人的台語文研究也就難以持續進行到今。

蔣為文

台南・成大台文系

1 ◆ 漢字文化圈 ê 脫漢運動

——Thèh 越南、韓國 hām 日本做例

1. 前言／2
2. 漢字文化圈 ê 歷史背景／3
 - 2.1. 漢字 ê 發展 kap 影響／4
 - 2.2. 越南 ê 脫漢過程／6
 - 2.2.1. 越南 ê 傳統書寫系統／7
 - 2.2.2. 近代 ê 語言運動／9
 - 2.3. 韓國 ê 脫漢過程／11
 - 2.3.1. 朝鮮 ê 傳統書寫系統／12
 - 2.3.2. 近代 ê 語言運動／15
 - 2.4. 日本 ê 脫漢過程／16
 - 2.4.1. 日本 ê 傳統書寫系統／17
 - 2.4.2. 近代 ê 語言運動／18
3. 脫漢運動 ê 本質／20
4. 結論／22

2 ◆ 羅馬字是台灣新文學 ê 開基祖

——台灣文學史 ê 再詮釋

1. 前言／26
2. 文字 hām 知識、權力 ê 關係／27
3. 歐洲白話文學 ê 發展 kap 對台灣 ê 影響／30

4. 新港文是台灣第一 Páì ê 文學語言／32
5. 白話字是近代台灣白話文運動 ê 開基祖／34
6. 結論／42

3 ◆ 白話字，囡仔人 teh 用 ê 文字？

——台灣教會白話字 ê 社會語言學分析

1. 前言／52
2. 台灣羅馬字發展 ê 歷史／53
 - 2.1. 新港文（17 世紀前半段-19 世紀初）／54
 - 2.2. 白話字（19 世紀後半期-目前）／57
3. 白話字發展 ê 背景／63
 - 3.1. 漢字文化圈 ê 政治社會背景／63
 - 3.2. 影響白話字發展 ê 政治社會因素／66
4. 白話字 ê 文字結構分析／68
 - 4.1. 文字系統 ê 分類 kap 學習效率／68
 - 4.2. 白話字 ê 語音符號系統／73
 - 4.3. 白話字 ê 評估／79
5. 結論／81

4 ◆ 台灣白話字 hām 越南羅馬字 ê 文字方案比較

1. 前言／88
2. 歷史背景／88

- 2.1. 越南 ê 文字傳統／89
- 2.2. 越南羅馬字 ê 發展／91
- 2.3. 台灣羅馬字 ê 發展／96
- 3. 文字方案 ê 語言學分析／100
 - 3.1. 台語白話字方案／102
 - 3.2. 越南語國語字方案／107
- 4. 結論／116
- 5 ◆ 越南羅馬字和台灣白話字的文字方案比較
 - 1. 前言／124
 - 2. 共同點與差異性／125
 - 3. 台語白話字／126
 - 4. 越南羅馬字／131
 - 5. 結論／139
- 6 ◆ 越南羅馬字和台灣漢字的學習效率及錯誤型態比較
 - 1. 前言／144
 - 2. 文字系統和學習效率／145
 - 3. 研究方法與執行過程／147
 - 3.1. 閱讀理解測驗／149
 - 3.2. 聽寫測驗／149
 - 3.3. 唸讀測驗／150

目錄

4. 研究結果與討論／151

4.1. 閱讀理解測驗／151

4.2. 聽寫測驗／155

4.3. 唸讀測驗／171

5. 結論／175

7 ◆ 拼音爭議是在爭什麼「碗糕」？

——中文譯音爭議之拼音方案簡介與意識型態分析

1. 前言／178

2. 什麼是拼音／178

3. 「漢語拼音」和「通用拼音」之差異／180

4. 拼音爭議之本質／183

5. 結論／185

8 ◆ 越南「去殖民化」與「去中國化」的語言政策

1. 前言／188

2. 漢字文化圈之歷史背景／189

3. 越南之外來統治與民族獨立運動／191

4. 越南之文字傳統與變革／193

5. 越南羅馬字之興起／196

6. 結論／201

9 ◆ 漢字對台灣人 ê 語言認知 ê 影響

1. 研究動機／212
2. 研究方法／213
 - 2.1. 評估對象／214
 - 2.2. 評估表／214
 - 2.3. 評估方法／215
 - 2.4. 評估結果／216
 - 2.4.1. 音節 jīn-bat 傾向 ê 指數／216
3. 討論／220
 - 3.1. 「音節漢字化」ê 現象 kap 原因／220
 - 3.2. 漢字化 ê 過程／227
 - 3.3. 漢字對語言認知 ê 影響／230
 - 3.3.1. 欠缺單純表音功能，誤導語詞 (word) ê 意含／230
 - 3.3.2. 欠缺多音節語詞 (polysyllable) ê 觀念，束綁語言發展／231
 - 3.3.3. 語詞 hām 語詞之間 ê 邊界無清楚，造成語意 hām-hô 不清／232
4. 結論／233

10 ◆ 台語 ê「米」/bi/ hām 英語 ê “bee” kám 有影 kāng-khoán ?

——Ûi Voice Onset Time ê 觀點看台語 hām 英語 ê 塞音 ê 差異

1. 研究動機 hām 目的／236
2. 台語 hām 英語 ê 塞音／236
3. 研究方法／238
4. 結果 hām 討論／240